

TRADUCCIONES DE LITERATURA ÁRABE AL ESPAÑOL 2001-2005⁽¹⁾

M. Luz **COMENDADOR***
Gonzalo **FERNÁNDEZ PARRILLA***
Universidad de Castilla-La Mancha

BIBLID [1133-8571 13 (2006) 69-77]

Resumen: Recorrido bibliográfico por la traducción al español de literatura árabe entre los años 2001 y 2005 con comentarios sobre la evolución del mercado editorial, los autores elegidos, países de procedencia, género y traductores.

Palabras clave: Literatura árabe. Traducción al español. Bibliografía.

Abstract: Bibliographical review of translation from Arabic into Spanish between 2001 and 2005. Evolution of the publishing market, authors, countries, genres and translators.

Key words: Arabic Literature. Translation into Spanish. Bibliography.

En los cuatro últimos años, acontecimientos de enorme trascendencia en la escena internacional han hecho que las miradas se vuelvan de nuevo con intensidad hacia los países árabes e islámicos. Acontecimientos que han tenido también su reflejo en el mundo editorial español. Son tantos los títulos que

(1) Los datos bibliográficos han sido tomados de las bases ISBN del Ministerio de Cultura español, de Index Translationum de la UNESCO y de catálogos comerciales. Aunque hemos intentado recopilar la mayor información posible, es probable que falten datos.

* Escuela de Traductores de Toledo. E-mail: luz.comendador@uclm.es

* Escuela de Traductores de Toledo. E-mail: gonzalo.fdez@uclm.es

abordan el islam y los diversos aspectos de los encuentros, desencuentros y debates entre “oriente” y “occidente” escritos por autores europeos y norteamericanos que, frente a esa abundancia, resultan llamativamente escasas las traducciones de autores árabes y/o musulmanes sea cual sea su lengua de escritura. El desequilibrio revela una vez más la insuficiencia y debilidad de los cauces de comunicación, contacto y conocimiento.

Los atentados del 11 de septiembre de 2001 y el 11 de Marzo de 2004, las guerras de Irak y Afganistán o la llegada de inmigrantes a Europa han situado en primer plano el interés editorial por asuntos como el terrorismo, las relaciones internacionales o los aspectos socio-políticos de la inmigración, dejando relegada la literatura y las cuestiones culturales a un segundo plano, con una creciente presencia de la óptica religiosa en los debates y los análisis.

En lo que se refiere a la traducción de literatura escrita por autores árabes, se mantiene la presencia creciente de la literatura francófona y anglófona que llega avalada por su recepción anterior en otros mercados europeos. Así, aumenta la producción de escritores en lengua francesa bien conocidos, como los marroquíes Fátima Mernissi⁽²⁾, Tahar Ben Jelloun⁽³⁾ o Abdellatif Laabi⁽⁴⁾; el argelino Yasmina Khadra⁽⁵⁾ sigue abriéndose mercado en España con sus novelas policíacas; y se introducen nombres nuevos como el argelino Amin Zaoui⁽⁶⁾ –director de la Biblioteca Nacional, cuyas primeras obras no traducidas estaban escritas en árabe– o el francés Azzouz Begag⁽⁷⁾, representante de la nueva literatura *beure* en Francia. Más escasa, pero también creciente, es la llegada de autores cuya escritura original es el inglés. En este ámbito se ha mantenido Edward Said⁽⁸⁾, y se reciben por primera vez al anglo-sudanes

(2) *El harén político: el profeta y las mujeres* (2002), *El harén en Occidente* (2003), *Un libro para la paz* (2004).

(3) *Papá, ¿qué es el racismo?* (2002), *Sufrían por la luz* (2001), *Elogio de la amistad* (2001), *El islam explicado a nuestros hijos* (2002), *La escuela vacía* (2003), *El último amigo* (2005).

(4) *Fez es un espejo* (2004)

(5) *El escritor* (2001); *Doble blanco* (2001); *El otoño de las quimeras* (2001); *Morituri* (2001); *Los corderos del señor* (2002); *Las golondrinas de Kabul* (2003); *La prima K.* (2003)

(6) *La razia* (2003) y *La sumisión* (2003)

(7) *El niño de la chaâba* (2001) y *De una a otra orilla* (2002)

(8) *Fuera de lugar: memorias* (2001); *Crónicas palestinas : árabes e israelíes ante el nuevo milenio* (2001) y *Nuevas crónicas palestinas : el fin del proceso de paz* (2002), *El arte de*

añorado en Barcelona Jamal Mahjoub⁽⁹⁾, a Leila Aboulela⁽¹⁰⁾, escritora del mismo origen, o la egipcio-británica Ahdaf Soueif⁽¹¹⁾. Los anteriores son sólo algunos ejemplos de una producción editorial amplia que escapa los límites de este artículo.

Por lo que se refiere a la literatura escrita originalmente en lengua árabe, se sigue moviendo con dificultad en el terreno de la estricta edición comercial privada, pese a las expectativas levantadas por el Nobel a Mahfuz. En estos años han desaparecido apoyos institucionales como el de la Agencia Española de Cooperación Internacional que clausuró “Autores árabes contemporáneos” de Ediciones Mundo Árabe e Islam con la desaparición del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Mediterráneo y Países en Vías de Desarrollo (ICMAMPD), así como el final del proyecto europeo de la European Cultural Foundation “Memorias del Mediterráneo”, colección que prosigue –aunque más lentamente– sin el apoyo de esta Fundación. Otras instituciones han seguido activas en el ámbito de la publicación de traducciones del árabe al español, como el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, que ha sacado a la luz una decena de traducciones.

A la par que desaparecían esos apoyos institucionales, aparecían por lo menos nuevos proyectos editoriales como el de la colección “Algarabía” de la editorial gaditana Quórum, que ha publicado *Patio honor* del marroquí Ablekâder Chaui y la vasca Hiru que ha comenzado sus traducciones del árabe con autores iraquíes.

Como ya había ocurrido en el pasado, los conflictos han orientado la mirada hacia focos de interés político, que a veces derivan en el tratamiento de los aspectos humanos o culturales adyacentes. Irak y Palestina, acaparando gran parte de la atención, han generado antologías literarias concebidas como muestras de solidaridad de escritores y traductores. Es el caso de *Iraquíes*⁽¹²⁾ o *Bajo la ocupación*⁽¹³⁾. Al hilo de los acontecimientos, la literatura iraquí

leer (2004), *Freud y los no europeos* (2005), *El mundo, el texto y el crítico* (2004), *Cubriendo el islam* (2005).

(9) *Viajando con djinns* (2004)

(10) *La traductora* (2001)

(11) *El mapa del amor* (2005)

(12) *Iraquíes*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 2003

(13) *Bajo la ocupación : relatos palestinos*. Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación, 2003

encontró un espacio en algunas de las editoriales comerciales con obras de autores inéditos en castellano como *El lector de Bagdad*⁽¹⁴⁾ o *Zabiba y el rey*⁽¹⁵⁾ –novela alegórica que apareció precedida por la difusión en la prensa internacional de la noticia de que fue Saddam Hussein quien la compuso bajo un seudónimo–, *Funeral de disfraces*⁽¹⁶⁾, *Cuaderno de Enero*⁽¹⁷⁾, *Cuando se calienta el lomo de la ballena*⁽¹⁸⁾ y también *Horizontes verticales*⁽¹⁹⁾, relato autobiográfico del escritor iraquí afincado en París Abdelkáder el-Yanabi. De Irak también, aunque con varios libros traducidos previamente al español, es Abd al-Wahab al-Bayati, de quien se publica *El mar está lejos... Le oigo suspirar*⁽²⁰⁾.

En el ámbito de la narrativa, prosigue la apuesta segura y asentada por Naguib Mahfuz, del que se han hecho numerosas reediciones, se han traducido nuevos títulos⁽²¹⁾ y se han hecho nuevas versiones como *El sendero*⁽²²⁾. La producción en español de otros ilustres representantes de la narrativa egipcia se

-
- (14) Yassin, Hussin Jabbar. *El lector de Bagdad*. [Traducción de Francisco del Río Sánchez y Abdelrahim Mahmoud El Shafi]. Madrid, Siruela, 2004
- (15) Alsaqar, Mohamad. *Zabiba y el rey* [Traducción de Pedro Valcárcel Sánchez]. Hondarribia, Hiru, 2003
- (16) Al-Baydani, Abdel Sattar. *Funeral de disfraces*. [Traducción de Iñaqi Gutiérrez de Terán]. Hondarribia, Hiru, 2004
- (17) Jidayr, Mohammad. *Cuaderno de Enero*. [Traducción de Santiago Alba Rico]. Hondarribia, Hiru, 2004
- (18) Abd Al Salam, Fateh. *Cuando se calienta el lomo de la ballena* [traducción de Pablo García Suárez]. Damasco, Don Quijote, 2005
- (19) El Yanabi, Abdelkáder. *Horizontes verticales*. [Traducción de Benilde Díaz García y Mercedes Menéndez]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2001
- (20) Al-Bayati, Abd Al-Wahab. *El mar está lejos... Le oigo suspirar*. [Traducción de Waleed Saleh Alkhalifa y Rosa Isabel Martínez Lillo]. Madrid, Ibersaf, 2003
- (21) Mahfuz, Naguib. *Jan al-Jalili*. [Traducción de Belén Campo García]. Madrid, Alianza, 2001; *Mañana de rosas*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Barcelona, Martínez Roca, 2002 ; *La taberna del gato negro*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Barcelona, Martínez Roca, 2003; *Charlas de mañana y tarde* [Traducción de María Luisa Prieto]. Barcelona, Martínez Roca, 2004 ; *Café Karnak*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Barcelona, Martínez Roca, 2001; *Voces de otro mundo*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Barcelona, Martínez Roca, 2005.
- (22) Mahfuz, Naguib. *El sendero*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Barcelona, Martínez Roca, 2003. En 1989 la editorial Península publicó otra versión de esta novela con el título *La ausencia*, traducida por Marcelino Villegas.

amplía con la colección de cuentos de Yúsuf Idrís⁽²³⁾ y otra de Mahmud Taymur⁽²⁴⁾. Se publica un clásico de la narrativa árabe contemporánea, *Al este del Mediterráneo*⁽²⁵⁾ de Abderrahmán Munif, fallecido a finales de 2004. Y se amplía la lista de obras de Hanan al-Shaykh⁽²⁶⁾, cuyo último título aparece traducido directamente del árabe, en lugar de haber sido retraducido del inglés como venía siendo habitual con la producción de esta autora libanesa. Entre los nombres nuevos, cabe destacar la publicación de la excelente novela *La garza* – de un realismo mágico muy bien asimilado y adaptado a las peculiaridades de la gran urbe que es El Cairo– del egipcio Ibrahim Aslán⁽²⁷⁾ y *He visto Ramala*, relato autobiográfico del poeta palestino Murid Barguti⁽²⁸⁾.

Como novedad, se podría destacar el aumento de traducciones de autores marroquíes. De ellos se han vertido al castellano los relatos autobiográficos: *Génesis*⁽²⁹⁾, de Abdelkarim Gallab, relevante personalidad de las letras marroquíes; y el *Diario de un ilegal*⁽³⁰⁾, del periodista Rachid Nini. Igualmente, dos grandes narradores fallecidos en estos años añaden uno más a sus títulos en español: Muhammad Zafzaf⁽³¹⁾, con una antología de cuentos; y Mohamed Chukri⁽³²⁾, con la tercera entrega de su proyecto autobiográfico. Por primera vez

-
- (23) Idrís, Yúsuf. *Una cuestión de honor: relatos*. [Traducción de Pilar Lirola Delgado y Jorge Lirola Delgado]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2003.
- (24) Taymur, Mahmud. *Relatos*. [Traducido por Esther Nogueras]. Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2001.
- (25) Munif, Abderrahmán. *Al este del Mediterráneo*. [Traducido del árabe por Luis Miguel Cañada]. Guadarrama, Ediciones del oriente y del mediterráneo, 2001.
- (26) Al-Shaykh, Hanan. *Barriendo el sol de los tejados*. [Traducción de Albert Borràs]. Barcelona, Ediciones del Bronce, 2001; *Esto es Londres*. [Traducción del árabe de María Luisa Prieto y Abdel Rahim El Shafi]. Barcelona, Ediciones del Bronce, 2002.
- (27) Aslán, Ibrahim. *La garza*. [Traducción de Milagros Ruin]. Madrid, Huerga y Fierro, 2004.
- (28) Barguti, Murid. *He visto Ramala*. [Traducción de Iñaqi Gutiérrez de Terán]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.
- (29) Gallab, Abdelkarim. *Génesis*. [Traducción de Ángel Gimeno]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005.
- (30) Nini, Rachid. *Diario de un ilegal*. [Traducción de Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek López]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.
- (31) Zafzaf, Muhammad. *El rey de los genios y otros relatos*. [Traducción de Fernando Ramos]. Madrid, Huerga & Fierro, 2002.
- (32) Chukri, Mohamed. *Rostros, amores, maldiciones*. [Traducción de Housein Bouzalmate y Malika Embarek López]. Madrid, Debate, 2002.

se traduce al narrador y ensayista Abdelkáder Chaui⁽³³⁾. Cabe aquí mencionar la recopilación de relatos *La puerta de los vientos*⁽³⁴⁾, aunque la gran mayoría de los autores seleccionados escribe en castellano. En la antología titulada *Cuentos de las dos orillas*⁽³⁵⁾, editada por José Monleón en el marco del Programa Al Mutamid, se incluyen, entre otros autores de expresión francesa o española, textos traducidos del árabe de los escritores marroquíes Rachid Nini y Mohammed Azzedin Tazi. En este sentido es también destacable por la novedad que supone en la edición española el terreno del pensamiento contemporáneo, así como por la calidad y profundidad de sus trabajos, el nombre del filósofo Mohamed Ábed El Yabri⁽³⁶⁾, del que aparecieron casi simultáneamente dos títulos.

La editorial gaditana Quórum abre una colección dedicada a temas árabes titulada “Algarabía” en la que se ha publicado también *Cuentos de Arabia*⁽³⁷⁾, antología de la literatura de varios Estados de la Península Arábiga.

Una mención especial requiere la reedición de dos traducciones de Emilio García Gómez, *Los días*⁽³⁸⁾ y *Diario de un fiscal rural*⁽³⁹⁾, de quien en 2005 se celebraba el centenario de su nacimiento.

En el ámbito de la literatura popular aparece la colección de cuentos infantiles palestinos de tradición oral recopiladas por Rabadán Carrascosa⁽⁴⁰⁾. *Las Mil y una Noches* siguen siendo objeto de reediciones, adaptaciones

-
- (33) Chaui, Abdelkáder. *Patio de honor*. [Traducción de Ignacio Ferrando Frutos]. Cádiz, Quórum, 2005.
- (34) *La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos*. [Edición a cargo de Marta Cerezales, Miguel Ángel Moreta y Lorenzo Silva]. Barcelona, Destino, 2004.
- (35) *Cuentos de las dos orillas*. [Edición de José Monleón]. Granada: El Legado Andalusi, 2001.
- (36) Al-Yabri, Mohammed Abed. *Crítica de la razón árabe: nueva visión sobre el legado filosófico andalusi*. [Traducción de Ahmed Mahfoud]. Barcelona, Icaria, 2001; *El legado filosófico árabe: Alfarabi, Avicena, Avempace, Averroes, Abenjaldún: Lecturas contemporáneas*. [Traducción de Manuel C. Fera García]. Madrid, Trotta, 2001.
- (37) *Cuentos de Arabia*. [Edición y traducción de Abdellah Djbilou y Abdulaziz al Sebail]. Cádiz, Quórum, 2005.
- (38) Husein, Taha. *Los días: memorias de infancia y juventud*. [Traducción de Emilio García Gómez]. La Coruña, Ediciones del Viento, 2004.
- (39) Al-Hakím, Tawfiq. *Diario de un fiscal rural*. [Traducción de Emilio García Gómez]. La Coruña, Ediciones del Viento, 2003.
- (40) Rabadán Carrascosa, Montserrat. *¿A dormir o a contar?: Cuentos palestinos de tradición oral*. [edición, introducción y traducción]. Madrid, Cantarabia, 2002.

infantiles o juveniles y selecciones. De ellas han sido extraídos tres relatos que destacan por su cuidadosa edición. Ambos se publican avalados por el prestigio de sus ediciones y traducciones francesas. Los textos íntegros de la historia de *Sindbad el marino*⁽⁴¹⁾ y *Sindbad el terrestre*⁽⁴²⁾ fueron establecidos a partir de los manuscritos originales por René Khawam, un especialista con gran experiencia en la edición de textos medievales. La traducción de la historia de *Aladino y la lámpara maravillosa*⁽⁴³⁾, añade al prestigio literario aportado por Luis Alberto de Cuenca, el haber tomado como fuente la famosa versión francesa de Antoine Galland, primer traductor e introductor de las *Noches* en Europa recién iniciado el siglo XVIII.

La poesía abunda en la producción de autores conocidos en España, como son Darwish, Adonis, Qabbani y Bayati, con el predominio de la editorial Hiperión. Del poeta palestino Mahmud Darwish han aparecido cuatro libros: *Menos rosas*⁽⁴⁴⁾, *Estado de sitio*⁽⁴⁵⁾, *Mural*⁽⁴⁶⁾ y *El lecho de una extraña*⁽⁴⁷⁾. De al-Bayati ha aparecido *El mar está más lejos* y de Qabbani *El libro del amor*⁽⁴⁸⁾. Y de Adonis, la primera entrega de *El libro*⁽⁴⁹⁾. También se abre paso una poeta inédita en castellano, la siria Maram al-Masri con *Cereza roja sobre las blancas*⁽⁵⁰⁾. De la producción árabe del famoso escritor libanés Jalil Yubrán

-
- (41) *Las aventuras de Simbad el marino*. [Traducción de Manuel Serrat Crespo]. Barcelona, Sirpus, 2002.
- (42) *Las aventuras de Sindbad el terrestre*. [Traducción de Manuel Serrat Crespo]. Barcelona, Sirpus, 2004.
- (43) *Historia de Aladino o la lámpara maravillosa* [Traducción de Luis Alberto de Cuenca]. Madrid, Siruela, 2005.
- (44) Darwish, Mahmud. *Menos rosas*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Madrid, Hiperión, 2001.
- (45) Darwish, Mahmud. *Estado de sitio*. [Traducción de Luz Gómez]. Madrid, Cátedra, 2002.
- (46) Darwish, Mahmud. *Mural*. [Traducción de Rosa Isabel Martínez Lillo]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2003.
- (47) Darwish, Mahmud. *El lecho de una extraña*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Madrid, Hiperión, 2005.
- (48) Qabbani, Nizar. *El libro del amor*. [Traducción de María Luisa Prieto]. Madrid, Hiperion, 2005.
- (49) Adonis. *El libro (I)*. [Traducción de Federico Arbós]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005.
- (50) Al-Masri, Maram. *Cereza roja sobre las blancas*. [Traducción de Rafael Ortega]. Murcia, Lancelot, 2002.

aparece *Estancias*⁽⁵¹⁾. A pesar de su prolífica trayectoria editorial en castellano, del árabe sólo se habían traducido de él las cartas dirigidas a May Ziyada⁽⁵²⁾. La poesía marroquí empieza también a abrirse paso con *El jardín de la soledad*⁽⁵³⁾ de Mohamed Achaari, Ministro de Cultura. El Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid opta claramente por este género en el último lustro al publicar cinco nuevos títulos⁽⁵⁴⁾.

En el terreno de los clásicos, continúa destacando la labor editora y traductora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en sus colecciones “Estudios onomástico-biográficos de Al-Andalus” y “Fuentes arábigo-hispanas”⁽⁵⁵⁾. En un ámbito más estrictamente literario, hay que destacar que algunos títulos de la literatura árabe clásica comienzan a introducirse en colecciones destinadas a clásicos de la literatura universal de editoriales conocidas. Aparece un nuevo título en la colección Clásicos Medievales de la editorial Gredos, *Esparcimiento de corazones* de Al-Tifasi⁽⁵⁶⁾,

-
- (51) Gibrán, Jalil. *Estancias* [Traducción y prólogo de Luz Gómez García]. Valencia, Pre-textos, 2005.
- (52) Yubran, Yubran Jalil. *La llama azul*. [Traducción de Carmen Ruiz Bravo]. Madrid, IHAC, 1978.
- (53) Achaari, Mohamed. *El jardín de la soledad*. [Traducción de Khalid Raissouni y Trino Cruz]. Cádiz, Quórum, 2005.
- (54) Shahin, Talat. *El libro del amor y de la sangre*. [Traducción de Manuela Cortés]. Madrid, IEEI, 2001. Sobh, Mahmud. *Diván antes, en después*. Madrid, IEEI, 2001; Abu Sinna, Muhammad. *Antología poética*. [Traducción de Manuela Cortés]. Madrid, IEEI, 2002; Al-Shahawi, Ahmad. *Agua en los dedos*. [Traducción de Milagros Nuin]. Madrid, IEEI, 2002; Nagui, Muhammad. *Canción de mañana*. [Traducción de Rafael Ortega]. Madrid, IEEI, 2005.
- (55) Al-Tulaytuli, Ali b. Isà. *Muhtasar = (Compendio)*. [Traducción de María José Cervera Fras], 2001; *Kitab Hurusiyus: (traducción árabe de las "Historiae adversus paganos" de Orosio*. [Traducción de M^a Teresa Penelas Meléndez], 2001; *La conquista de Al-Andalus*. [Traducción de M^a Teresa Penelas Meléndez], 2002; *Kitab al-Wadiha = (Tratado jurídico: fragmentos del "Muntajab al-ahkam" de Ibn Abi Zamanin (m. 399/1008)*. [Traducción de María Arcas Campoy], 2003; Ibn Jayr. *Al-Fahrasa*. [Traducción de Juan Manuel Vizcaino Plaza], 2003; *Kitab zahrat al-rawd fi taljis taqdir al-fard = (Libro de la flor del jardín, acerca del resumen de la evaluación de la obligación)*. [Traducción de Rachid El Hour Amor], 2003; *Kitab Al-Mayalis fi l-tibb = [Tratado de consultas médicas]*. [Traducción de Kaddouri, Samir, ed. lit.], 2005.
- (56) Al-Tifasi, Ahmad b. Yusuf. *Esparcimiento de Corazones*. [Traducción de Iñiqui Gutiérrez de Terán]. Madrid, Gredos, 2003.

traducido por Ignacio Gutiérrez de Terán. En la misma línea de este tratado de erotología medieval, Hiperión publica *La vuelta del viejo a su juventud*⁽⁵⁷⁾, selección de textos dedicados al erotismo de Al-Tifasi, Al-Nefzawi e Ibn Kamal. Ibn Zaydun⁽⁵⁸⁾ encuentra sitio en la colección “Letras Universales” de Cátedra. Otros dos poetas andalusíes publicados son Ibn Sara al Santarini⁽⁵⁹⁾, en Hiperión, e Ibn al Abbar, en Huerga y Fierro⁽⁶⁰⁾. Se publica el *Diván* de Hallay⁽⁶¹⁾ en traducción de Milagros Nuín y Clara Janés, y se edita una crónica de Ibn Abd Rabbihi⁽⁶²⁾. En el ámbito de los clásicos se podría destacar también la publicación en 2002 de *Historia de la literatura árabe clásica* de Mahmud Sobh, que es en gran medida una traducción.

Un acontecimiento importante para la traducción del árabe en este lustro ha sido la concesión del Premio Nacional de Traducción en 2002 a Mikel de Epalza por la versión del Corán al catalán, galardón que antes había recibido Federico Arbós en 1988 por su traducción de *Epitafio para Nueva York* del poeta Adonis. Entre los premios, es digno de señalar también la concesión del *Príncipe de Asturias* de las Humanidades a Fátima Mernissi en 2003 junto a Susan Sontag. También dejó sus secuelas en nuestro país que la Feria del Libro de Francfort estuviese dedicada al mundo árabe en 2004.

-
- (57) *La vuelta del viejo a su juventud y otros cuentos eróticos de la antigua Arabia*. [Selección y traducción de Abdul H. Sadoun y Luis Rafael]. Madrid, Hiperión, 2002.
- (58) Ibn Zaydun, Ahmad. *Casidas selectas*. [Traducción de Mahmud Sobh]. Madrid: Cátedra, 2005.
- (59) Ibn Sara as-Santarini. *Poemas del fuego y otras casidas*. [Traducción de Teresa Gárgulo]. Madrid, Hiperión, 2001.
- (60) Ibn al-Abbar, Muhammad b. Abd Allah. *Salvad Al-Andalus y otros poemas*. [Traducción de Santiago Martínez de Francisco]. Madrid, Huerga y Fierro, 2003
- (61) Hallay, Mansur. *Diván*. [Traducción de Milagros Nuín y Clara Janés]. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.
- (62) Ibn Abd Rabbihi. *El libro de las batallas de los árabes*. [Edición, traducción e introducción de José Ramírez del Río]. Madrid, Boreal, 2002.